

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

## μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας για το εμπόριο ορισμένων προϊόντων χάλυβα

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

αφενός, και

Η ΡΩΣΙΚΗ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ,

αφετέρου,

τα μέρη της παρούσας συμφωνίας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι την 1η Δεκεμβρίου 1997 τέθηκε σε ισχύ η συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας (στο εξής «ΣΕΣΣ») για τη σύναψη εταιρικής σχέσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αφετέρου<sup>(1)</sup>.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη επιθυμούν να προαγάγουν την απρόσκοπτη και ισόρροπη ανάπτυξη εμπορικών συναλλαγών χάλυβα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα (η οποία στο εξής καλείται «η Κοινότητα») και της Ρωσικής Ομοσπονδίας (η οποία στο εξής καλείται «η Ρωσία»).

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το άρθρο 21 της ΣΕΣΣ προβλέπει ότι το εμπόριο προϊόντων χάλυβα στην πρώην Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα, στο εξής «ΕΚΑΧ», θα διέπεται από τον τίτλο III, εκτός του άρθρου 15, και από τις διατάξεις συμφωνίας.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η παρούσα συμφωνία είναι η συμφωνία που αναφέρεται στο άρθρο 21 της ΣΕΣΣ.

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη διαδικασία προσχώρησης της Ρωσίας στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου (ΠΟΕ) και τη στήριξη της Κοινότητας για την ενσωμάτωση της Ρωσίας στο διεθνές εμπορικό σύστημα.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι για τα έτη 1995-2006 το εμπόριο ορισμένων προϊόντων χάλυβα αποτελούσε αντικείμενο συμφωνιών· είναι σκόπιμο να εφαρμοστεί νέα συμφωνία που θα λαμβάνει υπόψη τις εξελίξεις των σχέσεων μεταξύ των μερών.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η παρούσα συμφωνία θα πρέπει να συνοδεύεται από συνεργασία μεταξύ των μερών όσον αφορά τη χαλυβουργία τους, συμπεριλαμβανομένης της κατάλληλης ανταλλαγής πληροφοριών, στο πλαίσιο ομάδας επαφών για τον άνθρακα και χάλυβα, όπως προβλέπεται στο πρωτόκολλο 1 της ΣΕΣΣ,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

#### Άρθρο 1

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στο εμπόριο προϊόντων χάλυβα της πρώην ΕΚΑΧ.

2. Το εμπόριο προϊόντων χάλυβα που καθορίζονται στο παράρτημα I μπορεί να υπόκειται σε ποσοτικά όρια.

3. Το εμπόριο προϊόντων χάλυβα που δεν καθορίζονται στο παράρτημα I δεν υπόκειται σε ποσοτικά όρια.

4. Στην περίπτωση προϊόντων χάλυβα και τομέων που δεν καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία, εφαρμόζονται οι σχετικές διατάξεις της ΣΕΣΣ.

#### Άρθρο 2

1. Τα μέρη συμφωνούν να θεσπίσουν και να διατηρήσουν για την περίοδο ισχύος της παρούσας συμφωνίας, για κάθε ημερολογιακό έτος, ποσοτικές ρυθμίσεις για τον καθορισμό των ορίων που αναφέρονται στο παράρτημα II όσον αφορά τις ρωσικές εξαγωγές στην Κοινότητα των προϊόντων που αναφέρονται στο παράρτημα I. Οι εν λόγω εξαγωγές υπόκεινται σε σύστημα διπλού ελέγχου, όπως αυτό περιγράφεται στο πρωτόκολλο Α που επισυνάπτεται στην παρούσα συμφωνία.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 327 της 28.11.1997, σ. 3.

2. Τα μέρη συμφωνούν ότι οι εισαγωγές στην Κοινότητα από τη Ρωσία προϊόντων που περιλαμβάνονται στο παράρτημα I από την 1η Ιανουαρίου 2007 έως την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, εξαίρονται από τα ποσοτικά όρια που καθορίζονται στο παράρτημα II.

3. Οι εισαγωγές ποσοτήτων επιπλέον αυτών που αναφέρονται στο παράρτημα II επιτρέπονται εφόσον ο κοινοτικός κλάδος παραγωγής χάλυβα δεν είναι σε θέση να καλύψει την εσωτερική ζήτηση με αποτέλεσμα έλλειμμα στην προσφορά για ένα ή περισσότερα προϊόντα που αναφέρονται στο παράρτημα I. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται αμέσως ύστερα από αίτηση ενός από τα δύο μέρη για να προσδιοριστεί το επίπεδο του ελλείμματος βάσει αντικειμενικών αποδεικτικών στοιχείων. Σύμφωνα με τα αποτελέσματα των διαβουλεύσεων, η Κοινότητα κινεί τις εσωτερικές της διαδικασίες για να αυξήσει τα ποσοτικά όρια που αναφέρονται στο παράρτημα II.

4. Στην περίπτωση που οι υποψήφιες χώρες για προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση προσχωρήσουν πριν από την ημερομηνία λήξης της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη συμφωνούν να εξετάσουν την αύξηση των ποσοτικών ορίων που καθορίζονται στο παράρτημα II.

### Άρθρο 3

1. Οι εισαγωγές στο τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας για τη θέση σε ελεύθερη κυκλοφορία των προϊόντων που αναφέρονται στο παράρτημα I υπόκεινται στην προσκόμιση άδειας εισαγωγής που εκδίδεται από τις αρμόδιες αρχές κράτους μέλους κατόπιν υποβολής της άδειας εξαγωγής που εκδίδεται από τις αρχές της Ρωσίας και σε απόδειξη της καταγωγής σύμφωνα με τις διατάξεις του πρωτοκόλλου Α που επισυνάπτεται στην παρούσα συμφωνία.

2. Οι εισαγωγές στο τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας των προϊόντων που αναφέρονται στο παράρτημα I δεν υπόκεινται στα ποσοτικά όρια που αναφέρονται στο παράρτημα II, υπό την προϋπόθεση ότι τα προϊόντα αυτά δηλώνονται ως προοριζόμενα για επανεξαγωγή στην αρχική τους κατάσταση ή ύστερα από μεταποίηση εκτός της Κοινότητας, στο πλαίσιο του διοικητικού συστήματος ελέγχου που εφαρμόζεται στην Κοινότητα.

3. Η μεταφορά στα αντίστοιχα ποσοτικά όρια του επόμενου ημερολογιακού έτους ποσών των ποσοτικών ορίων που δεν χρησιμοποιήθηκαν κατά τη διάρκεια του πρώτου ημερολογιακού έτους επιτρέπεται μέχρι ποσοστού 7 % του σχετικού ποσοτικού ορίου που καθορίζεται στο παράρτημα II, για την ομάδα προϊόντων για το έτος εντός του οποίου δεν χρησιμοποιήθηκε το εν λόγω υπόλοιπο. Η Ρωσία ενημερώνει την Κοινότητα εάν προτίθεται να κάνει χρήση της παρούσας διάταξης το αργότερο έως τις 31 Μαρτίου του επόμενου έτους.

4. Ποσοστό μέχρι 7 % του ποσοτικού ορίου για συγκεκριμένη ομάδα προϊόντων μπορεί να μεταφερθεί σε μία ή περισσότερες άλλες ομάδες εντός της ίδιας κατηγορίας προϊόντων, δηλαδή εντός της κατηγορίας SA ή SB. Επιπλέον, οι μεταφορές μεταξύ των κατηγοριών SA και SB επιτρέπονται έως 25 000 τόνους. Επιπλέον, 25 000 τόνοι ακόμη μπορούν να μεταφερθούν μεταξύ των κατηγοριών SA και SB κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών. Μετά την υποβολή αιτήματος της Ρωσίας για τη μεταφορά των επιπλέον αυτών 25 000 τόνων, η Κοινότητα ενημερώνει τη Ρωσία σχετικά με

την απόφασή της εντός εύλογου χρονικού διαστήματος, ει δυνατόν εντός 60 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος. Οι μεταφορές αυτές μπορούν να γίνουν μόνο μία φορά στη διάρκεια του ημερολογιακού έτους. Οι τυχόν προσαρμογές των ποσοτικών ορίων που προκύπτουν από μεταφορές αφορούν μόνο το τρέχον ημερολογιακό έτος. Η Ρωσία ενημερώνει την Κοινότητα αν προτίθεται να κάνει χρήση της παρούσας διάταξης το αργότερο έως την 1η Μαΐου.

### Άρθρο 4

1. Προκειμένου το σύστημα διπλού ελέγχου να καταστεί όσο το δυνατόν αποτελεσματικότερο και να ελαχιστοποιηθούν οι δυνατότητες κατάχρησης και καταστρατήγησης:

— έως τις 28 κάθε μήνα οι αρχές της Κοινότητας ενημερώνουν τη Ρωσία σχετικά με τις άδειες εισαγωγής που εκδόθηκαν κατά τον προηγούμενο μήνα·

— έως τις 28 κάθε μήνα οι αρχές της Ρωσίας ενημερώνουν την Κοινότητα σχετικά με τις άδειες εξαγωγής που εκδόθηκαν κατά τον προηγούμενο μήνα.

Σε περίπτωση σημαντικών αποκλίσεων οι οποίες οφείλονται στις χρονικές παραμέτρους που αφορούν αυτές τις πληροφορίες, οποιοδήποτε από τα μέρη μπορεί να ζητήσει τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων οι οποίες αρχίζουν αμέσως.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 1 και για να εξασφαλισθεί η αποτελεσματική λειτουργία της παρούσας συμφωνίας, η Κοινότητα και η Ρωσία συμφωνούν να προβαίνουν σε όλες τις απαραίτητες ενέργειες ώστε να αποτρέπουν, να διερευνούν και να λαμβάνουν όλα τα απαραίτητα νομοθετικά ή/και διοικητικά μέτρα κατά της καταστρατήγησης της παρούσας συμφωνίας με μεταφόρτωση, μεταβολή δρομολογίου, ψευδή δήλωση περί της χώρας ή του τόπου καταγωγής, πλαστογράφηση εγγράφων, ψευδή δήλωση σχετικά με την περιγραφή, τις ποσότητες ή την κατάταξη εμπορευμάτων. Κατόπιν τούτου η Κοινότητα και η Ρωσία συμφωνούν να θεσπίσουν τις αναγκαίες νομοθετικές διατάξεις και διοικητικές διαδικασίες που θα επιτρέπουν την ανάληψη αποτελεσματικής δράσης για την καταπολέμηση των καταστρατήγησεων αυτής της μορφής, συμπεριλαμβανομένης της θέσπισης νομικά δεσμευτικών διορθωτικών μέτρων κατά ενεχομένων εξαγωγέων ή/και εισαγωγέων.

3. Σε περίπτωση που η Κοινότητα, βάσει διαθέσιμων στοιχείων θεωρήσει ότι οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας καταστρατηγούνται, μπορεί να ζητήσει τη διενέργεια διαβουλεύσεων με τη Ρωσία, οι οποίες αρχίζουν αμέσως.

4. Εν αναμονή των αποτελεσμάτων των διαβουλεύσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 3, η Ρωσία λαμβάνει προληπτικά, εφόσον το ζητήσει η Κοινότητα, όλα τα αναγκαία μέτρα, ώστε να εξασφαλιστεί ότι, εφόσον υπάρχουν επαρκείς αποδείξεις για καταστρατήγηση, πραγματοποιούνται προσαρμογές των ποσοτικών ορίων, δυνάμενες να συμφωνηθούν στο πλαίσιο των διαβουλεύσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 3 για το ημερολογιακό έτος κατά το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα για διαβουλεύσεις, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 3, ή για το επόμενο έτος, αν έχει εξαντληθεί το όριο για το εν λόγω ημερολογιακό έτος.

5. Σε περίπτωση που τα συμβαλλόμενα μέρη αδυνατούν, στο πλαίσιο των διαβουλεύσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 3, να καταλήξουν σε αμοιβαία ικανοποιητική λύση, η Κοινότητα έχει το δικαίωμα:

- α) στην περίπτωση που υπάρχουν ικανοποιητικά αποδεικτικά στοιχεία για το ότι τα προϊόντα που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία καταγωγής Ρωσίας, έχουν εισαχθεί με καταστρατήγηση των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, να καταλογίσει τις αντίστοιχες ποσότητες στα ποσοτικά όρια που καθορίζονται στη συμφωνία·
- β) στην περίπτωση που υπάρχουν ικανοποιητικά αποδεικτικά στοιχεία για ψευδή δήλωση όσον αφορά τις ποσότητες, την περιγραφή ή την κατάταξη των εμπορευμάτων, να απαγορεύσει την εισαγωγή των εν λόγω προϊόντων.

6. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται πλήρως για την πρόληψη και την αποτελεσματική αντιμετώπιση όλων των προβλημάτων που προκύπτουν σε περίπτωση καταστρατήγησης της παρούσας συμφωνίας.

#### Άρθρο 5

1. Τα ποσοτικά όρια που καθορίστηκαν στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας για τις εισαγωγές στην Κοινότητα προϊόντων χάλυβα που αναφέρονται στο παράρτημα I, δεν κατανέμονται από την Κοινότητα σε περιφερειακά μερίδια.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για να αποτρέπουν αιφνίδιες και ζημιογόνες μεταβολές στις παραδοσιακές εμπορικές ροές προς την Κοινότητα. Σε περίπτωση αιφνίδιας και ζημιογόνου μεταβολής στις παραδοσιακές εμπορικές ροές, (συμπεριλαμβανομένης της περιφερειακής συγκέντρωσης ή της απώλειας καθιερωμένων παραδόσεων) η Κοινότητα έχει το δικαίωμα να ζητεί τη διενέργεια διαβουλεύσεων προκειμένου να εξευρεθεί ικανοποιητική λύση του προβλήματος. Οι εν λόγω διαβουλεύσεις αρχίζουν αμέσως.

3. Η Ρωσία καταβάλλει κάθε προσπάθεια για να εξασφαλίσει ότι οι εξαγωγές στην Κοινότητα προϊόντων που αναφέρονται στο παράρτημα I πραγματοποιούνται με όσο το δυνατό πιο ισόρροπο τρόπο καθ' όλη τη διάρκεια του έτους. Σε περίπτωση αιφνίδιας και ζημιογόνου μεταβολής της παραδοσιακής εμπορικής ροής, η Κοινότητα έχει το δικαίωμα να ζητήσει τη διενέργεια διαβουλεύσεων για την εξεύρεση ικανοποιητικής λύσης στο πρόβλημα. Οι εν λόγω διαβουλεύσεις αρχίζουν αμέσως.

4. Επιπλέον της υποχρέωσης που αναφέρεται στην παράγραφο 3, εάν οι άδειες που εξέδωσαν οι αρχές της Ρωσίας φθάσουν στο 90 % των ποσοτικών ορίων για το εν λόγω ημερολογιακό έτος, οιοδήποτε από τα μέρη μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις σχετικά με τα ποσοτικά όρια του εν λόγω έτους. Οι εν λόγω διαβουλεύσεις αρχίζουν αμέσως. Εν αναμονή των αποτελεσμάτων των διαβουλεύσεων, οι αρχές της Ρωσίας μπορούν να συνεχίσουν να εκδίδουν άδειες εξαγωγής για τα προϊόντα που αναφέρονται στο παράρτημα I, υπό τον όρο ότι δεν υπερβαίνουν τις ποσότητες που αναφέρονται στο παράρτημα II.

#### Άρθρο 6

1. Σε περίπτωση που ένα προϊόν που αναφέρεται στο παράρτημα I εισάγεται στην Κοινότητα από την Ρωσία υπό όρους που προκαλούν ή απειλούν να προκαλέσουν σημαντική ζημία στους κοινωτικούς παραγωγούς ομοειδών προϊόντων, η Κοινότητα παρέχει στη Ρωσία όλες τις σχετικές πληροφορίες με σκοπό να επιδιώξει

λύση αποδεκτή και από τα δύο μέρη. Τα μέρη αρχίζουν αμέσως τις διαβουλεύσεις.

2. Εάν οι διαβουλεύσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 δεν καταλήξουν σε συμφωνία εντός 30 ημερών από την αίτηση της Κοινότητας για διαβουλεύσεις, η Κοινότητα μπορεί να ασκήσει το δικαίωμα να λάβει μέτρα διασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας.

3. Ανεξαρτήτως των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 18 της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας.

#### Άρθρο 7

1. Η κατάταξη των προϊόντων που καλύπτει η παρούσα συμφωνία γίνεται βάσει της δασμολογικής και στατιστικής ονοματολογίας της Κοινότητας (η οποία καλείται στο εξής η «συνδυασμένη ονοματολογία» ή σε συντομογραφία «ΣΟ»). Οποιαδήποτε τροποποίηση της συνδυασμένης ονοματολογίας (ΣΟ) η οποία γίνεται σύμφωνα με τις διαδικασίες που ισχύουν στην Κοινότητα για τα προϊόντα που καλύπτονται από το παράρτημα I, ή οποιαδήποτε απόφαση σχετικά με την κατάταξη των προϊόντων, δεν επιτρέπεται να έχουν ως συνέπεια τη μείωση των ποσοτικών ορίων των προϊόντων που αναφέρονται στο παράρτημα II.

2. Η καταγωγή των προϊόντων που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία καθορίζεται σύμφωνα με τους κανόνες που ισχύουν στην Κοινότητα. Οποιαδήποτε τροποποίηση των εν λόγω κανόνων καταγωγής γνωστοποιείται στη Ρωσία και δεν επιτρέπεται να έχει ως συνέπεια τη μείωση των ποσοτικών ορίων της παρούσας συμφωνίας. Οι διαδικασίες ελέγχου της καταγωγής των προϊόντων που αναφέρονται παραπάνω καθορίζονται στο πρωτόκολλο Α που επισυνάπτεται στην παρούσα συμφωνία.

#### Άρθρο 8

1. Με την επιφύλαξη της περιοδικής ανταλλαγής πληροφοριών για τις άδειες εξαγωγής και εισαγωγής σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 1, τα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν διαθέσιμες στατιστικές πληροφορίες σχετικά με το εμπόριο προϊόντων που αναφέρονται στο παράρτημα I σε κατάλληλα διαστήματα, λαμβανομένων υπόψη των ελάχιστων χρονικών ορίων εντός των οποίων εκπονούνται τα εν λόγω στοιχεία τα οποία καλύπτουν τις άδειες εξαγωγής και τις άδειες εισαγωγής που εκδίδονται δυνάμει του άρθρου 3, καθώς και τα στατιστικά στοιχεία για τις εισαγωγές και εξαγωγές των εν λόγω προϊόντων.

2. Σε περίπτωση εμφάνισης σημαντικών αποκλίσεων μεταξύ των ανταλλασσόμενων στοιχείων, καθένα από τα μέρη μπορεί να ζητήσει τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων.

#### Άρθρο 9

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων σχετικά με διαβουλεύσεις που προβλέπονται για ειδικές περιστάσεις σε προηγούμενα άρθρα, ύστερα από αίτηση οποιουδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη, διαβουλεύσεις διεξάγονται για κάθε πρόβλημα που απορρέει από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται με πνεύμα συνεργασίας και με σκοπό τη διευθέτηση των διαφορών μεταξύ των μερών.

2. Στις περιπτώσεις που η παρούσα συμφωνία προβλέπει ότι πρέπει να διεξαχθούν αμέσως διαβουλεύσεις, τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να χρησιμοποιούν κάθε πρόσφορο μέσο για το σκοπό αυτό.

3. Όλες οι άλλες διαβουλεύσεις διέπονται από τις ακόλουθες διατάξεις:

- οποιαδήποτε αίτηση για διενέργεια διαβουλεύσεων κοινοποιείται γραπτώς στο άλλο μέρος,
- ενδεχομένως, την αίτηση διαβουλεύσεων ακολουθεί εντός εύλογου χρονικού διαστήματος έκθεση όπου αναφέρονται οι λόγοι διεξαγωγής των διαβουλεύσεων,
- οι διαβουλεύσεις αρχίζουν το αργότερο εντός μηνός από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης,
- οι διαβουλεύσεις επιδιώκουν αμοιβαία αποδεκτό αποτέλεσμα εντός ενός μηνός από την έναρξή τους, εκτός εάν παραταθεί η περίοδος με συμφωνία μεταξύ των μερών.

#### Άρθρο 10

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την ημέρα της υπογραφής της. Εφαρμόζεται έως τις 31 Δεκεμβρίου 2008 με την επιφύλαξη τυχόν τροποποιήσεων που συμφωνούνται από τα μέρη, ή καταγγελίας ή περάτωσης της σύμφωνα με τις διατάξεις των παραγράφων 3 ή 4. Μετά τις 31 Δεκεμβρίου 2008 η παρούσα συμφωνία ανανεώνεται αυτομάτως ανά έτος, εκτός εάν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιήσει εγγράφως στο άλλο μέρος καταγγελία της συμφωνίας, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από τη λήξη της. Με κάθε ετήσια ανανέωση, οι ποσοότητες σε κάθε ομάδα προϊόντων αυξάνονται κατά 2,5 %.

2. Καθένα από τα μέρη μπορεί ανά πάσα στιγμή να προτείνει τροποποιήσεις της συμφωνίας που απαιτούν την αμοιβαία συγκατάθεση των μερών και τίθενται σε ισχύ όπως έχει συμφωνηθεί από αυτά.

3. Καθένα από τα μέρη δύναται να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία, με γραπτή προειδοποίηση τουλάχιστον έξι μήνες νωρίτερα. Στην περίπτωση αυτή, η συμφωνία παύει να ισχύει κατά τη λήξη της προθεσμίας προειδοποίησης και τα όρια που καθορίζονται από την παρούσα συμφωνία μειώνονται κατ' αναλογία έως την ημερομηνία κατά την οποία αρχίζει να ισχύει η καταγγελία, εκτός εάν τα μέρη αποφασίσουν διαφορετικά.

4. Στην περίπτωση που η Ρωσία προσχωρήσει στον ΠΟΕ πριν από τη λήξη της παρούσας συμφωνίας, η συμφωνία παύει να ισχύει από την ημερομηνία της προσχώρησης.

5. Τα παραρτήματα, τα συμφωνηθέντα πρακτικά, οι δηλώσεις και το πρωτόκολλο Α που επισυνάπτονται στην παρούσα συμφωνία αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής.

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στη βουλγαρική, την τσεχική, τη δανική, την ολλανδική, την αγγλική, την εσθονική, τη φινλανδική, τη γαλλική, τη γερμανική, την ελληνική, την ουγγρική, την ιταλική, τη λεττονική, τη λιθουανική, τη μαλτεζική, την πολωνική, την πορτογαλική, τη ρουμανική, τη σλοβακική, τη σλοβενική, την ισπανική, τη σουηδική και τη ρωσική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Изготвено в Мафра на двадесет и шести октомври, две хиляди и седма година.

Hecho en Mafra, el veintiseis de octubre de dos mil siete.

V Mafre dne dvacátého šestého října dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Mafra, den seksogtyvende oktober to tusind og syv.

Geschehen zu Mafra am sechszwanzigsten Oktober zweitausendsieben.

Sõlmitud Mafras kahekümne kuuendal oktoobril kahe tuhande seitsmendal aastal.

Έγινε στη Μάφρα, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Mafra on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and seven.

Fait à Mafra, le vingt-six octobre deux mille sept.

Fatto a Mafra, addì ventisei ottobre duemilasette.

Mafrā, divi tūkstoši septītā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta Mafroje, du tūkstančiai septintųjų metų spalio dvidešimt šeštą dieną.

Kelt Mafrában, a kétezer-hetedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmul f'Mafra, fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Mafra, de zesentwintigste oktober tweeduizendzeven.

Sporządzono w Mafrze dnia dwudziestego szóstego października dwa tysiące siódmego roku.

Feito em Mafra, em vinte e seis de Outubro de dois mil e sete.

Întocmit la Mafra la douăzeci și șase octombrie două mii șapte.

V Mafre dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícšedem.


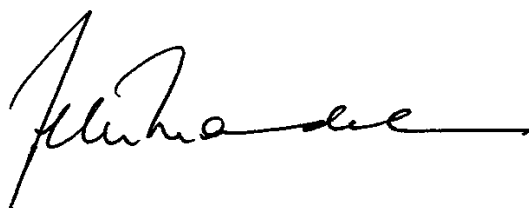
V Mafri, šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč sedem.

Tehty Mafrassa kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Mafra den tjugosjätte oktober år tjugohundrasju.

Совершено в г. Мафра двадцать шестого октября 2007 г.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunitá Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar  
 За Европейское сообщество

За Руската Федерация  
 Por la Federación de Rusia  
 Za Ruskou federaci  
 For Den Russiske Føderation  
 Für die Russische Föderation  
 Venemaa Föderatsiooni nimel  
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία  
 For the Russian Federation  
 Pour la Fédération de Russie  
 Per la Federazione russa  
 Krievijas Federācijas vārdā  
 Rusijos Federacijos vardu  
 Az Orosz Föderáció részéről  
 Ghall-Federazzjoni Russa  
 Voor de Russische Federatie  
 W imieniu Federacji Rosyjskiej  
 Pela Federação da Rússia  
 Pentru Federația Rusă  
 Za Ruskú federáciu  
 Za Rusko federacijo  
 Venäjän federaation puolesta  
 På ryska federationen vägnar  
 За Российскую Федерацию



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

## SA. Πλατέα προϊόντα έλασης

SA1. Ρόλλοι	SA3. Άλλα πλατέα προϊόντα		SA4. Κραματοποιημένα προϊόντα
7208 10 00 00	7208 40 00 90	7211 23 80 91	7226 20 00 10
7208 25 00 00	7208 53 90 00	7211 29 00 10	
7208 26 00 00	7208 54 00 00	7211 90 80 10	7226 91 20 00
7208 27 00 00			7226 91 91 00
7208 36 00 00	7208 90 80 10	7212 10 10 00	
			7226 91 99 00
	7209 15 00 00	7212 10 90 11	7226 99 70 10
7208 37 00 10		7212 20 00 11	
	7209 16 10 00	7212 30 00 11	
7208 37 00 90	7209 16 90 00	7212 40 20 10	
7208 38 00 10	7209 17 10 00	7212 40 20 91	SA5. Λαμαρίνες quarto σε κράμα
7208 38 00 90	7209 17 90 00	7212 40 80 11	
7208 39 00 10			7225 40 12 30
7208 39 00 90	7209 18 10 00	7212 50 20 11	
7211 14 00 10	7209 18 91 00	7212 50 30 11	7225 40 40 00
7211 19 00 10	7209 18 99 00		
7219 11 00 00	7209 25 00 00	7212 50 40 11	7225 40 60 00
7219 12 10 00	7209 26 10 00	7212 50 61 11	7225 99 00 10
	7209 26 90 00	7212 50 69 11	
7219 12 90 00		7212 50 90 13	
7219 13 10 00	7209 27 10 00		SA6. Κραματοποιημένα φύλλα ψυχρής έλασης με μεταλλική επικάλυψη
7219 13 90 00	7209 27 90 00	7212 60 00 11	
7219 14 10 00		7212 60 00 91	
7219 14 90 00	7209 28 10 00		7225 50 80 00
	7209 28 90 00	7219 21 10 00	7225 91 00 10
7225 30 30 10	7209 90 80 10		7225 92 00 10
7225 40 15 10		7219 21 90 00	
7225 50 20 10	7210 11 00 10	7219 22 10 00	
7225 30 10 00	7210 12 20 10	7219 22 90 00	7226 92 00 10
	7210 12 80 10	7219 23 00 00	
7225 30 90 00	7210 20 00 10		
	7210 30 00 10	7219 24 00 00	
		7219 31 00 00	
SA2. Χοντρές λαμαρίνες	7210 41 00 10		
	7210 49 00 10	7219 32 10 00	
7208 40 00 10	7210 50 00 10	7219 32 90 00	
	7210 61 00 10		
7208 51 20 10	7210 69 00 10	7219 33 10 00	
7208 51 20 91		7219 33 90 00	
7208 51 20 93	7210 70 10 10		
7208 51 20 97	7210 70 80 10	7219 34 10 00	
7208 51 20 98	7210 90 30 10	7219 34 90 00	
	7210 90 40 10		
7208 51 91 00		7219 35 10 00	
	7210 90 80 91	7219 35 90 00	
7208 51 98 10			
7208 51 98 91	7211 14 00 90	7225 40 12 90	
7208 51 98 99	7211 19 00 90	7225 40 90 00	
7208 52 91 00			
	7211 23 30 91		
7208 52 10 00			
7208 52 99 00			
7208 53 10 00			
7211 13 00 00			

**SB. Επιμήκη προϊόντα**

<i>SB1. Δοκοί</i>	<i>SB2. Χονδρόσυρμα</i>	<i>SB3. Άλλα επιμήκη προϊόντα</i>	
7207 19 80 10	7213 10 00 00	7207 19 12 10	7222 11 89 00
7207 20 80 10	7213 20 00 00	7207 19 12 91	
	7213 91 10 00	7207 19 12 99	7222 19 10 00
7216 31 10 00	7213 91 20 00	7207 20 52 00	7222 19 90 00
	7213 91 41 00		7222 30 97 10
7216 31 90 00	7213 91 49 00	7214 20 00 00	7222 40 10 00
	7213 91 70 00	7214 30 00 00	7222 40 90 10
7216 32 11 00	7213 91 90 00	7214 91 10 00	7224 90 02 89
7216 32 19 00	7213 99 10 00	7214 91 90 00	
7216 32 91 00	7213 99 90 00	7214 99 10 00	7224 90 31 00
7216 32 99 00		7214 99 31 00	7224 90 38 00
7216 33 10 00	7221 00 10 00	7214 99 39 00	
7216 33 90 00	7221 00 90 00	7214 99 50 00	7228 10 20 00
		7214 99 71 00	
	7227 10 00 00		7228 20 10 10
	7227 20 00 00	7214 99 79 00	7228 20 10 91
	7227 90 10 00		7228 20 91 10
	7227 90 50 00	7214 99 95 00	7228 20 91 90
	7227 90 95 00		7228 30 20 00
		7215 90 00 10	7228 30 41 00
			7228 30 49 00
		7216 10 00 00	7228 30 61 00
		7216 21 00 00	7228 30 69 00
		7216 22 00 00	7228 30 70 00
		7216 40 10 00	7228 30 89 00
		7216 40 90 00	7228 60 20 10
		7216 50 10 00	7228 60 80 10
			7228 70 10 00
		7216 50 91 00	7228 70 90 10
		7216 50 99 00	
		7216 99 00 10	7228 80 00 10
			7228 80 00 90
		7218 99 20 00	
			7301 10 00 00
		7222 11 11 00	
		7222 11 19 00	
		7222 11 81 00	



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

## ΠΟΣΟΤΙΚΑ ΟΡΙΑ

(τόνοι)

Προϊόντα	Έτος 2007	Έτος 2008
<b>SA. Πλατέα προϊόντα</b>		
SA1. Ρόλλοι	1 042 090	1 035 000
SA2. Χοντρές λαμαρίνες	270 820	275 000
SA3. Άλλα πλατέα προϊόντα	565 770	595 000
SA4. Κραματοποιημένα προϊόντα	94 860	105 000
SA5. Λαμαρίνες <i>quarto</i> σε κράμα	20 460	25 000
SA6. Κραματοποιημένα φύλλα ψυχρής έλασης με μεταλλική επικάλυψη	105 000	110 000
<b>SB. Επιμήκη προϊόντα</b>		
SB1. Δοκοί	55 800	55 000
SB2. Χονδρόσυρμα	275 000	324 000
SB3. Άλλα επιμήκη προϊόντα	474 200	507 000

Σημείωση: SA και SB είναι κατηγορίες προϊόντων.

SA1 έως SA6 και SB1 έως SB3 είναι ομάδες προϊόντων.

**ΕΓΚΕΚΡΙΜΕΝΟ ΠΡΑΚΤΙΚΟ**

Στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη συμφωνούν ότι:

- για την ανταλλαγή των πληροφοριών που προβλέπεται στο άρθρο 4 παράγραφος 1 σχετικά με τις άδειες εξαγωγής και τις άδειες εισαγωγής, τα μέρη θα παρέχουν τις εν λόγω πληροφορίες σε σχέση με τα κράτη μέλη πέραν των πληροφοριών για την Κοινότητα ως σύνολο,
- σε περίπτωση που τα μέρη δεν επιτύχουν να εξεύρουν ικανοποιητική λύση κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων που προβλέπονται στο άρθρο 5 παράγραφος 2, η Ρωσία θα συνεργαστεί, αν το ζητήσει η Κοινότητα, μη εκδίδοντας άδειες εξαγωγής για συγκεκριμένο προορισμό όπου οι εισαγωγές με βάση τις εν λόγω άδειες θα επιδείνωναν τα προβλήματα που προκύπτουν λόγω αιφνιδίων και επίζητων μεταβολών στις παραδοσιακές εμπορικές ροές. Εννοείται ότι η Ρωσία μπορεί να συνεχίσει να εκδίδει άδειες για άλλους τόπους προορισμού στην Κοινότητα,
- τα μέρη θα συνεργάζονται στενά προκειμένου να αποτρέπονται αιφνίδιες και επίζητες μεταβολές στις παραδοσιακές εμπορικές ροές όσον αφορά τους ρόλλους (ομάδα προϊόντων SA1). Η Ρωσία θα δίδει προτεραιότητα σε παραδόσεις στους τακτικούς της πελάτες για τα προϊόντα αυτά, προκειμένου να αποφευχθούν διαταραχές στην κοινοτική αγορά, ενώ κάθε μέρος θα ενημερώνει το άλλο αμέσως σε περίπτωση που ανακύψουν προβλήματα, και
- η Ρωσία θα λάβει δεόντως υπόψη τον ευαίσθητο χαρακτήρα των μικρών περιφερειακών αγορών στην Κοινότητα όσον αφορά τόσο τις παραδοσιακές ανάγκες εφοδιασμού τους όσο και την αποφυγή περιφερειακών συγκεντρώσεων.

**ΔΗΛΩΣΗ αριθ. 1**

Στην περίπτωση που ρώσοι επιχειρηματίες συστήσουν κέντρα παροχής υπηρεσιών στην Κοινότητα για τη μεταποίηση των προϊόντων που εισάγονται από τη Ρωσία και καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία, η Ρωσία δηλώνει ότι θα μπορούσε να ζητήσει αύξηση των ποσοτικών ορίων που αναφέρονται στο παράρτημα II. Στην περίπτωση αυτή, η Επιτροπή θα εξετάσει την εν λόγω αίτηση αύξησης και τα μέρη θα διεξαγάγουν διαβουλεύσεις εφόσον απαιτείται.

---

**ΔΗΛΩΣΗ αριθ. 2**

Τα μέρη δηλώνουν ότι αποβλέπουν στην πλήρη ελευθέρωση του εμπορίου των προϊόντων χάλυβα. Αμφότερα τα μέρη αναγνωρίζουν επίσης ότι η συμβατότητα των αντιστοιχων διατάξεων στον τομέα του ανταγωνισμού, των κρατικών ενισχύσεων και του περιβάλλοντος έχει ιδιαίτερη σημασία για την προώθηση του εμπορίου μεταξύ τους. Προς το σκοπό αυτό, κατόπιν αιτήματος της Ρωσίας, η Κοινότητα παρέχει τεχνική βοήθεια, εντός των προβλεπόμενων δημοσιονομικών ορίων, για να βοηθήσει τη Ρωσία να θεσπίσει και να εφαρμόσει νομοθετικές διατάξεις συμβατές με εκείνες που έχουν θεσπιστεί και εφαρμόζονται στην Κοινότητα. Η τεχνική βοήθεια διοχετεύεται μέσω σειράς έργων που συμφωνούνται από αμφότερα τα μέρη.

---

**ΔΗΛΩΣΗ αριθ. 3**

Τα μέρη συμφωνούν ότι δεν εφαρμόζουν έναντι του άλλου μέρους ποσοτικούς περιορισμούς, δασμούς, τέλη ή ανάλογα μέτρα όσον αφορά τις εξαγωγές σιδηρούχων θραυσμάτων και απορριμμάτων της κλάσης 7204 της συνδυασμένης ονοματολογίας της ΕΚ, με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 19 της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας.

Με την επιφύλαξη της προηγούμενης παραγράφου, η Ρωσία εφαρμόζει επί του παρόντος φόρο στις εξαγωγές σιδηρούχων θραυσμάτων και απορριμμάτων της κλάσης 7204 της συνδυασμένης ονοματολογίας της ΕΚ. Ο φόρος αυτός καθορίζεται επί του παρόντος σε 15 % αλλά όχι κάτω των 15 ευρώ ανά τόνο για όλα τα προϊόντα της κλάσης 7204, με εξαίρεση τη διάκριση 7204 41 00, όπου καθορίζεται σε 5 %.

Τα μέρη συμφωνούν να συνεχίσουν τη συζήτηση για την εξεύρεση ικανοποιητικής λύσης. Επίσης, εννοείται ότι τα ποσοτικά όρια που παρατίθενται στο παράρτημα II της συμφωνίας θα αυξηθούν κατά 12 %, στην περίπτωση που η Ρωσία καταργήσει πλήρως το φόρο αυτό, ή κατά ένα μικρότερο ποσοστό που θα καθοριστεί σε περίπτωση μείωσης του φόρου αυτού, εφόσον η Ρωσία δεν λάβει άλλα μέτρα που θα μπορούσαν να αποτελέσουν εμπόδιο στις ελεύθερες εξαγωγές.

Τα προϊόντα που έχουν ιδιαίτερο ενδιαφέρον για την ΕΚ αντιστοιχούν στους ακόλουθους κωδικούς: 7204 10 00, 7204 21 10, 7204 41 10, 7204 49 10, 7204 49 30, 7204 49 91 και 7204 49 99.

---

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ Α**

## ΤΙΤΛΟΣ Ι

**ΚΑΤΑΤΑΞΗ**

## Άρθρο 1

Οι αρμόδιες αρχές της Κοινότητας αναλαμβάνουν την υποχρέωση να ενημερώνουν τη Ρωσία για οποιαδήποτε μεταβολή της συνδυασμένης ονοματολογίας (ΣΟ) με πλήρη περιγραφή των προϊόντων που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία, τουλάχιστον ένα μήνα πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος κάθε μεταβολής στην Κοινότητα.

## ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

**ΚΑΤΑΓΩΓΗ**

## Άρθρο 2

1. Τα προϊόντα καταγωγής Ρωσίας (όπως καθορίζεται από τους σχετικούς κοινοτικούς κανονισμούς) που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία και που προορίζονται για εξαγωγή στην Κοινότητα σύμφωνα με τις ρυθμίσεις της παρούσας συμφωνίας συνοδεύονται από πιστοποιητικό καταγωγής Ρωσίας, με βάση το υπόδειγμα που επισυνάπτεται στο παρόν πρωτόκολλο.

2. Το εν λόγω πιστοποιητικό καταγωγής θεωρείται από τους αρμόδιους νομίμως εξουσιοδοτημένους οργανισμούς της Ρωσίας, εφόσον τα υπό εξέταση προϊόντα μπορούν να θεωρηθούν ως καταγόμενα από τη χώρα αυτή.

## Άρθρο 3

Το πιστοποιητικό καταγωγής εκδίδεται μόνον κατόπιν γραπτής αίτησης εκ μέρους του εξαγωγέα ή, με ευθύνη του εξαγωγέα, εκ μέρους του εξουσιοδοτημένου αντιπροσώπου του. Οι νομίμως εξουσιοδοτημένοι αρμόδιοι οργανισμοί της Ρωσίας εξασφαλίζουν ότι το πιστοποιητικό καταγωγής έχει δεόντως συμπληρωθεί και προς το σκοπό αυτό ζητούν να προσκομιστεί οποιοδήποτε απαραίτητο δικαιολογητικό ή διενεργούν οποιονδήποτε έλεγχο θεωρούν ενδεδειγμένο.

## Άρθρο 4

Η διαπίστωση ασημαντων ανακολουθιών μεταξύ των στοιχείων που αναγράφει το πιστοποιητικό καταγωγής και εκείνων που αναφέρονται στα έγγραφα που προσκομίζονται στο τελωνείο για τη διεκπεραίωση των αναγκαίων διατυπώσεων εισαγωγής των εμπορευμάτων, δεν συνεπάγεται αυτοδικαίως τη θέση υπό αμφισβήτηση των στοιχείων που αναφέρονται στο πιστοποιητικό.

## ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

**ΣΥΣΤΗΜΑ ΔΙΠΛΟΥ ΕΛΕΓΧΟΥ ΓΙΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΠΟΥ ΥΠΑΓΟΝΤΑΙ ΣΕ ΠΟΣΟΤΙΚΑ ΟΡΙΑ**

## ΤΜΗΜΑ Ι

**Εξαγωγή**

## Άρθρο 5

Οι αρμόδιες κρατικές αρχές της Ρωσίας εκδίδουν άδεια εξαγωγής για κάθε αποστολή από τη Ρωσία προϊόντων χάλυβα που καλύπτο-

νται από τη συμφωνία, έως ότου συμπληρωθούν τα αντίστοιχα ποσοτικά όρια που καθορίζονται στο παράρτημα ΙΙ της συμφωνίας.

## Άρθρο 6

1. Η άδεια εξαγωγής πρέπει να είναι σύμφωνη προς το υπόδειγμα που επισυνάπτεται στο παρόν πρωτόκολλο και ισχύει για τις εξαγωγές στο σύνολο του τελωνειακού εδάφους της Κοινότητας.

2. Σε κάθε άδεια εξαγωγής πρέπει να πιστοποιείται, μεταξύ άλλων, ότι η ποσότητα του εν λόγω προϊόντος καταλογίστηκε στο ποσοτικό όριο που προβλέπεται για το συγκεκριμένο προϊόν στο παράρτημα ΙΙ της συμφωνίας.

## Άρθρο 7

Οι αρμόδιες αρχές της Κοινότητας πρέπει να ενημερώνονται αμέσως για την ανάκληση ή την τροποποίηση οποιασδήποτε άδειας εξαγωγής που έχει ήδη εκδοθεί.

## Άρθρο 8

1. Οι εξαγωγές καταλογίζονται στα ποσοτικά όρια που καθορίζονται για το έτος κατά το οποίο πραγματοποιήθηκε η αποστολή εμπορευμάτων, ακόμη και αν η άδεια εξαγωγής έχει εκδοθεί μετά την αποστολή.

2. Για την εφαρμογή της παραγράφου 1, η αποστολή των εμπορευμάτων θεωρείται ότι πραγματοποιήθηκε κατά την ημερομηνία φόρτωσής τους στο μεταφορικό μέσο με το οποίο εξάγονται όπως αποδεικνύεται από τη φορτωτική ή από άλλα μεταφορικά έγγραφα.

## ΤΜΗΜΑ ΙΙ

**Εισαγωγή**

## Άρθρο 9

Η θέση σε ελεύθερη κυκλοφορία στην Κοινότητα των προϊόντων που καλύπτονται από τη συμφωνία, εξαρτάται από την προσκόμιση άδειας εισαγωγής.

## Άρθρο 10

1. Η κατάθεση άδειας εξαγωγής από τον εισαγωγέα πραγματοποιείται το αργότερο έως τις 31 Μαρτίου του έτους που ακολουθεί το έτος αποστολής των εμπορευμάτων τα οποία καλύπτονται από την άδεια.

2. Οι αρμόδιες αρχές της Κοινότητας εκδίδουν την άδεια εισαγωγής, που αναφέρεται στο άρθρο 9, εντός δέκα εργάσιμων ημερών από την προσκόμιση εκ μέρους του εισαγωγέα του πρωτοτύπου της αντίστοιχης άδειας εξαγωγής.

3. Οι άδειες εισαγωγής ισχύουν επί τετράμηνο από την ημερομηνία έκδοσής τους για εισαγωγή σε ολόκληρο το τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας.

4. Οι αρμόδιες αρχές της Κοινότητας ακυρώνουν την άδεια εισαγωγής που έχει ήδη εκδοθεί, εάν ανακληθεί η αντίστοιχη άδεια εξαγωγής.

Εντούτοις, εάν οι αρμόδιες αρχές της Κοινότητας ενημερωθούν σχετικά με την ανάκληση ή ακύρωση της άδειας εξαγωγής μετά τη θέση σε ελεύθερη κυκλοφορία των προϊόντων στην Κοινότητα, οι εν λόγω ποσότητες καταλογίζονται στα ποσοτικά όρια που έχουν καθοριστεί για το προϊόν.

#### Άρθρο 11

Αν οι αρμόδιες αρχές της Κοινότητας διαπιστώσουν ότι οι συνολικές ποσότητες των προϊόντων που καλύπτονται από τις άδειες εξαγωγής που έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές της Ρωσίας υπερβαίνουν τα όρια που παρατίθενται στο παράρτημα II της συμφωνίας, οι κοινοτικές αρχές αναστέλλουν την περαιτέρω έκδοση αδειών εισαγωγής. Στην περίπτωση αυτή, οι αρμόδιες αρχές της Κοινότητας ενημερώνουν αμέσως τις αρμόδιες αρχές της Ρωσίας σχετικά και κινείται αμέσως η διαδικασία διαβουλεύσεων σύμφωνα με το άρθρο 9 παράγραφος 2 της συμφωνίας.

#### ΤΙΤΛΟΣ IV

### ΜΟΡΦΗ ΚΑΙ ΣΥΝΤΑΞΗ ΤΩΝ ΑΔΕΙΩΝ ΕΞΑΓΩΓΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΩΝ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΙΣ ΕΞΑΓΩΓΕΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

#### Άρθρο 12

1. Η άδεια εξαγωγής και το πιστοποιητικό καταγωγής μπορεί να περιλαμβάνουν περισσότερα αντίγραφα, τα οποία επιβάλλεται να ορίζονται ως τέτοια. Συντάσσονται στην αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση που συμπληρώνονται ιδιοχείρως, οι καταχωρίσεις πρέπει να γίνονται με μελάνη και με κεφαλαία γράμματα.

Τα εν λόγω έντυπα έχουν διαστάσεις 210 × 297 mm. Το χαρτί που χρησιμοποιείται είναι λευκό χαρτί γραφής, εμπλουτισμένο με κόλλα, χωρίς μηχανικό πολτό, βάρους τουλάχιστον 25 g/m<sup>2</sup>. Αν τα έντυπα περιλαμβάνουν περισσότερα αντίγραφα, μόνον το πρώτο, που αποτελεί και το πρωτότυπο, τυπώνεται με κυματοειδή διάταξη γραμμών. Αυτό το αντίγραφο φέρει την ευκρινή ένδειξη «πρωτότυπο» και τα άλλα αντίγραφα τη ένδειξη «αντίγραφο». Μόνον το πρωτότυπο γίνεται δεκτό από τις αρμόδιες αρχές της Κοινότητας ως έγκυρο για εξαγωγή προς την Κοινότητα, σύμφωνα με τις διατάξεις της συμφωνίας.

2. Κάθε έγγραφο φέρει τυποποιημένο αύξοντα αριθμό, έντυπο ή όχι, με τον οποίο μπορεί να αναγνωρίζεται.

Ο αριθμός αυτός αποτελείται από τα παρακάτω στοιχεία:

— δύο γράμματα για τον προσδιορισμό της χώρας εξαγωγής, ως εξής: RU,

— δύο γράμματα που προσδιορίζουν το κράτος μέλος, όπου προβλέπεται να πραγματοποιηθεί ο εκτελωνισμός, ως εξής:

BE = Βέλγιο

BG = Βουλγαρία

CZ = Τσεχική Δημοκρατία

DK = Δανία

DE = Γερμανία

EE = Εσθονία

EL = Ελλάδα

ES = Ισπανία

FR = Γαλλία

IE = Ιρλανδία

IT = Ιταλία

CY = Κύπρος

LV = Λεττονία

LT = Λιθουανία

LU = Λουξεμβούργο

HU = Ουγγαρία

MT = Μάλτα

NL = Κάτω Χώρες

AT = Αυστρία

PL = Πολωνία

PT = Πορτογαλία

RO = Ρουμανία

SI = Σλοβενία

SK = Σλοβακία

FI = Φινλανδία

SE = Σουηδία

GB = Ηνωμένο Βασίλειο,

— μονοψήφιο αριθμό που προσδιορίζει το έτος ποσόστωσης και που αντιστοιχεί στο τελευταίο ψηφίο του εν λόγω έτους, π.χ. «7» για το έτος 2007,

— διψήφιο αριθμό από το 01 έως το 99 που προσδιορίζει την οικεία υπηρεσία έκδοσης της άδειας στη χώρα εξαγωγής,

— έναν πενταψήφιο αριθμό από το 00001 έως το 99999, ο οποίος αποδίδεται στο συγκεκριμένο κράτος μέλος όπου προβλέπεται να πραγματοποιηθεί ο εκτελωνισμός.

#### Άρθρο 13

Η άδεια εξαγωγής και το πιστοποιητικό καταγωγής είναι δυνατόν να εκδίδονται μετά την αποστολή των προϊόντων στα οποία αναφέρονται. Στις περιπτώσεις αυτές φέρουν την ένδειξη «issued retrospectively».

#### Άρθρο 14

1. Σε περίπτωση κλοπής, απώλειας ή καταστροφής άδειας εξαγωγής ή πιστοποιητικού καταγωγής, ο εξαγωγέας μπορεί να ζητήσει από τις αρμόδιες αρχές της Ρωσίας που εξέδωσαν το έγγραφο, την έκδοση αντιγράφου βάσει των εγγράφων εξαγωγής που έχει στην κατοχή του. Το αντίγραφο πιστοποιητικού ή άδειας που εκδίδεται κατ' αυτόν τον τρόπο φέρει την ένδειξη «duplicate».

2. Το αντίγραφο φέρει την ημερομηνία του πρωτοτύπου της άδειας εξαγωγής ή του πιστοποιητικού καταγωγής.

#### ΤΙΤΛΟΣ V

#### ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

#### Άρθρο 15

Η Κοινότητα και η Ρωσία συνεργάζονται στενά για την εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος πρωτοκόλλου. Προς το σκοπό αυτό, αμφότερα τα μέρη διευκολύνουν κάθε επαφή και ανταλλαγή απόψεων, συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών ζητημάτων.

#### Άρθρο 16

Για την εξασφάλιση της ορθής εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου, η Κοινότητα και η Ρωσία παρέχουν αμοιβαία συνδρομή για τον έλεγχο της γνησιότητας και της ακρίβειας των εκδιδόμενων αδειών εξαγωγής και των πιστοποιητικών καταγωγής καθώς και των δηλώσεων που συντάσσονται σύμφωνα με τους όρους του παρόντος πρωτοκόλλου.

#### Άρθρο 17

Η Ρωσία διαβιβάζει στην Κοινότητα (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) τις ονομασίες και τις διευθύνσεις των αρμόδιων ρωσικών κρατικών αρχών που είναι εξουσιοδοτημένες για την έκδοση και τον έλεγχο των αδειών εξαγωγής καθώς και των αρμόδιων οργανισμών της Ρωσίας που είναι εξουσιοδοτημένοι δυνάμει της ρωσικής νομοθεσίας να εκδίδουν πιστοποιητικά καταγωγής, μαζί με δείγματα των αποτυπωμάτων σφραγίδων και υποδείγματα υπογραφών που χρησιμοποιούνται από τις εν λόγω αρχές. Επίσης η Ρωσία ενημερώνει την Κοινότητα (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) για κάθε μεταβολή που επέρχεται στα ανωτέρω στοιχεία.

#### Άρθρο 18

1. Ο εκ των υστέρων έλεγχος των πιστοποιητικών καταγωγής και των αδειών εξαγωγής διενεργείται δειγματοληπτικά ή όποτε οι αρμόδιες αρχές της Κοινότητας έχουν εύλογες αμφιβολίες όσον αφορά τη γνησιότητα του πιστοποιητικού ή της άδειας ή όσον αφορά την ακρίβεια των στοιχείων που αναφέρονται στην πραγματική καταγωγή των υπό εξέταση προϊόντων.

2. Σε τέτοιες περιπτώσεις, οι αρμόδιες αρχές της Κοινότητας επιστρέφουν το πιστοποιητικό καταγωγής, την άδεια εξαγωγής ή αντίγραφο αυτών στις αρμόδιες αρχές της Ρωσίας παραθέτοντας, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, τους τυπικούς ή ουσιαστικούς λόγους

που δικαιολογούν τη διεξαγωγή έρευνας. Σε περίπτωση που έχει υποβληθεί τιμολόγιο, αυτό το τιμολόγιο ή αντίγραφο του επισυνάπτεται στο αντίστοιχο πιστοποιητικό, στην άδεια ή στο αντίτυπο αυτών. Οι αρχές διαβιβάζουν, επίσης, κάθε πληροφορία που διαθέτουν και η οποία παρέχει ενδείξεις ότι τα στοιχεία που αναγράφονται στο εν λόγω πιστοποιητικό ή στην άδεια είναι ανακριβή.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται επίσης σε εκ των υστέρων ελέγχους των πιστοποιητικών καταγωγής που προβλέπονται στο άρθρο 2 του παρόντος πρωτοκόλλου.

4. Τα πορίσματα των εκ των υστέρων ελέγχων που διενεργούνται σύμφωνα με τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 κοινοποιούνται στις αρμόδιες αρχές της Κοινότητας το αργότερο εντός τριμήνου. Οι πληροφορίες που κοινοποιούνται αναφέρουν αν το επίμαχο πιστοποιητικό, ή η άδεια αφορά τα εμπορεύματα που όντως εξήχθησαν και κατά πόσον τα εμπορεύματα αυτά είναι δυνατόν να εξαχθούν υπό το καθεστώς που θεσπίζεται με τη συμφωνία. Οι πληροφορίες πρέπει επίσης να περιλαμβάνουν, εφόσον ζητηθεί από την Κοινότητα, αντίγραφα όλων των δικαιολογητικών που είναι αναγκαία για τη διαπίστωση των πραγματικών περιστατικών, και ιδίως για τον προσδιορισμό της πραγματικής καταγωγής των εμπορευμάτων.

5. Για τον εκ των υστέρων έλεγχο πιστοποιητικών καταγωγής, αντίγραφα των πιστοποιητικών καταγωγής καθώς και όλων των σχετικών εξαγωγικών εγγράφων φυλάσσονται από τους αρμόδιους οργανισμούς της Ρωσίας, τουλάχιστον επί ένα έτος μετά τη λήξη της συμφωνίας.

6. Η προσφυγή στη διαδικασία δειγματοληπτικών ελέγχων που προβλέπεται στο παρόν άρθρο δεν εμποδίζει τη θέση των εν λόγω προϊόντων σε ελεύθερη κυκλοφορία.

#### Άρθρο 19

1. Σε περίπτωση που η διαδικασία ελέγχου, η οποία προβλέπεται στο άρθρο 18, ή στοιχεία που έχουν στη διάθεσή τους οι αρμόδιες αρχές της Κοινότητας ή της Ρωσίας υποδηλώνουν ή αφήνουν να διαφανεί ότι καταστρατηγούνται ή παραβιάζονται οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, τα δύο μέρη συνεργάζονται στενά και με την προσήκουσα ταχύτητα, ώστε να προληφθεί κάθε τέτοια καταστρατήγηση ή παραβίαση.

2. Προς το σκοπό αυτό, οι αρμόδιες αρχές της Ρωσίας διενεργούν, με δική τους πρωτοβουλία ή κατόπιν αίτησης της Κοινότητας, τις δέουσες έρευνες ή φροντίζουν για τη διενέργεια των ερευνών αυτών, σχετικά με τις πράξεις που συνιστούν ή που η Κοινότητα θεωρεί ότι συνιστούν καταστρατήγηση ή παραβίαση του παρόντος πρωτοκόλλου. Η Ρωσία γνωστοποιεί στην Κοινότητα τα πορίσματα αυτών των ερευνών, μαζί με κάθε άλλη σχετική πληροφορία ικανή να συμβάλει στον προσδιορισμό του λόγου καταστρατήγησης ή παραβίασης, συμπεριλαμβανομένης της προς καθορισμό πραγματικής καταγωγής των εμπορευμάτων.

3. Κατόπιν συμφωνίας μεταξύ της Κοινότητας και της Ρωσίας, οι υπάλληλοι που έχουν οριστεί από την Κοινότητα δύνανται να είναι παρόντες κατά τη διενέργεια των ερευνών που προβλέπονται στην παράγραφο 2.

4. Στο πλαίσιο της συνεργασίας που προβλέπεται στην παράγραφο 1, οι αρμόδιες αρχές της Κοινότητας και της Ρωσίας ανταλλάσσουν κάθε πληροφορία που, κατά την άποψη ενός από τα μέρη, είναι χρήσιμη για την πρόληψη της καταστρατήγησης ή παραβίασης των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας. Οι εν λόγω ανταλλαγές είναι δυνατόν να περιλαμβάνουν στοιχεία σχετικά με τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ Ρωσίας και τρίτων χωρών για προϊόντα καλυ-

πτόμενα από την παρούσα συμφωνία, ιδίως όταν η Κοινότητα έχει σοβαρούς λόγους να πιστεύει ότι τα εν λόγω προϊόντα είναι δυνατόν να διέρχονται από το έδαφος της Ρωσίας πριν εισαχθούν στην Κοινότητα. Τα ανωτέρω στοιχεία είναι δυνατό να συμπεριλαμβάνουν, εφόσον ζητηθεί από την Κοινότητα, αντίγραφα όλων των σχετικών εγγράφων, εάν υπάρχουν.

5. Όταν υπάρχουν επαρκείς αποδείξεις ότι έχουν καταστρατηγηθεί ή παραβιαστεί οι διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου, οι αρμόδιες αρχές της Ρωσίας και της Κοινότητας δύνανται να συμφωνούν τη λήψη μέτρων τα οποία κρίνονται αναγκαία για να αποτραπεί η επανάληψη της καταστρατήγησης ή παραβίασης αυτής.

**EXPORT LICENCE**

1. Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2. No
	3. Year		4. Product group
5. Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b> (for certain steel products)		
	6. Country of origin		7. Country of destination
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>			
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <span>(Signature)</span> <span>(Stamp)</span> </div>		

<sup>(1)</sup> Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
<sup>(2)</sup> In the currency of the sale contract.



## EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b> (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods — manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<b>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</b> I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <span>(Signature)</span> <span>(Stamp)</span> </div>			

<sup>(1)</sup> Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
<sup>(2)</sup> In the currency of the sale contract.

**CERTIFICATE OF ORIGIN**

1. Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2. <b>No</b>
	3. Year		4. Product group
5. Consignee (name, full address, country)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b>  (for certain steel products)		
	6. Country of origin		7. Country of destination
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>
<p>14. <b>CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</b></p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>			
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <span>(Signature)</span> <span>(Stamp)</span> </div>		

<sup>(1)</sup> Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
<sup>(2)</sup> In the currency of the sale contract.

## CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b> (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<b>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</b> I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <span>(Signature)</span> <span>(Stamp)</span> </div>			

<sup>(1)</sup> Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
<sup>(2)</sup> In the currency of the sale contract.